

# *Amethyst Sunset in Costa Rica*



Ricardo Fernandez Guardia. *Cuentos Ticos* (Short Stories of Costa Rica). First published in San Jose de Costa Rica: Imp. y lib. Española, 1901. Translated by Gray Casement in 1904. This excerpt, from the 3<sup>rd</sup> ed. of 1925, reprinted in New York by Books for Libraries Press, in 1970, is the author's introduction to "Los Gatos Demoniacos" (The Bedevilled Cats), pp. 259-50. Look up author's biography [here](#); and his bibliography, on pages 4-6.<sup>1</sup>

## Español

Terminada la comida y encendidos los cigarros, salimos al corredor. Detras de la línea azul de las montañas, el sol se hundía en el Pacífico, dejando en pos de sí una gloria esplendorosa que nos hizo enmudecer de admiracion. Era un incendio de todo el cielo, una orgía de colores y matices indescriptible, que variaba desde la grana llameante hasta los amarillos y verdes mas sutiles. La atmosfera, rojiza al principio, fue tomando un tinte violaceo que nos hacía ver las cosas como al traves de un vapor de amatistas pulverizadas. Luego comenzo a desvanecerse la vision magnífica y nos sentimos hondamente penetrados de la melancolía de los campos a la hora del crepúsculo vespertino. Apagose la inmensa hoguera; uno tras otro fueron palideciendo los celajes inflamados, disipandose las mil fantasmagorías del cielo, islas de oro candente bañadas por mares de turquesa, tules flotantes, blancas e indefinidas siluetas a que la imaginacion daba formas caprichosas de seres y animales fantasticos. Pronto surgio el gris precursor de la noche y a su contacto se fundieron los contornos del paisaje en una vaguedad brumosa y triste. Un gran silencio pesaba sobre la tierra adormecida, que a ratos interrumpía el lejano mugido de una res en la pradera o el vuelo rapido de una paloma que iba a posarse en un arbol con ruido precipitado de aleteos.

## English

When dinner was over and the cigarettes were lighted, we went out to the veranda. Behind the blue line of the mountains the sun was sinking into the Pacific, leaving behind it a glorious splendour which made us fall silent with admiration. It was a conflagration of the whole heavens, an indescribable orgy of colours and shades, which varied from flaming scarlet to the most delicate yellows and greens. The atmosphere, of a reddish tinge at first, began to take on a violet shade, which made us see things as through a mist of pulverized amethysts. Then the magnificent vision began to fade away, and we felt ourselves deeply imbued with the melancholy of the fields at the hour of evening twilight. The immense conflagration was extinguished; one after another the burning cloud masses began to pale, dissipating the thousand phantasms of the sky, islands of glowing molten gold bathed by seas of turquoise, floating bits of tulle, white and undefined silhouettes to which the imagination gave capricious forms of fantastic beings and animals. Soon the grey mist, forerunner of the night, arose, and at its touch the outline of the landscape melted into a sad, hazy vagueness. A great silence weighed upon the sleeping earth, which the far-away lowing of cattle in the pastures, or the rapid flight of a dove going to rest in some tree with a hurried flapping of wings, interrupted from time to time.

---

<sup>1</sup> Frontispiece: Playa Hermosa, Guanacaste, "The Tico Times," 19<sup>th</sup> April 2014. Page 3: "Eternal Sunset in Costa Rica," by Helena Arturaleza, 2014. Page 6: "La Cabaña del Amor," by Liliana Muñoz, 1966.



MYSTIC VERSE AND INSIGHTS SERIES  
SUNSET IN COSTA RICA





## Bibliography of Ricardo Fernandez Guardia, 1867–1950.

**Son of Isabel Guardia Gutierrez and historian Leon Fernandez Bonilla, first classical author of Costa Rica, politician, and distinguished diplomat.**

- 1 *Coleccion de documentos para la historia de Costa Rica*, 1881; with Leon Fernandez.
- 2 *Historia de Costa Rica durante la dominacion española 1502-1821*, 1889; with Leon Fernandez.
- 3 *Lenguas indigenas de Centro America en el siglo XVIII segun copia del Archivo de Indias*, hecha por el licenciado Don Leon Fernandez y publicada por Ricardo Fernandez Guardia, 1892; with Juan Fernandez Ferraz and Leon Fernandez.
- 4 *La politica del mundo; tragedia en tres actos y en verso*, original de d. Victor de la Guardia y Ayala. Estrenada en Penonome en 1809. Publicala Ricardo Fernandez Guardia, 1902; with Victor de la Guardia y Ayala.
- 5 *Hojarasca*, 1894.
- 6 *Cuentos Ticos*, 1901, 104, 1970.
- 7 *Magdalena* (novela), 1902.
- 8 *Historia de Costa Rica: el descubrimiento y la conquista*, por Ricardo Fernandez Guardia, 1905.
- 9 *Cartilla historica de Costa Rica*, 1905, 1909, 1927, 1933, 1964, 1967, 1974, 1976.
- 10 *Coleccion de documentos para la historia de Costa-Rica*, 1907; with Leon Fernandez.
- 11 *Cartas de Juan Vazquez de Coronado, conquistador de Costa Rica*, nuevamente pub. por D. Ricardo Fernandez Guardia, 1908; with Juan Vazquez de Coronado.
- 12 *History of the discovery and conquest of Costa Rica*, 1913; translated by Harry Weston Van Dyke.
- 13 *El mensaje de 1916*, 1916.
- 14 *Don Florencio del Castillo en las Cortes de Cadiz*, 1918, 2005.
- 15 *Reseña historica de Talamanca*, por Ricardo Fernandez Guardia, 1918.
- 16 *La miniatura*, por Ricardo Fernandez Guardia, 1920.
- 17 *Cronicas coloniales de Costa Rica*, 1921, 1937, 1967, 1999.
- 18 *Hojarasca*, por Ricardo Fernandez Guardia, 1922.
- 19 *Vacaciones en Costa Rica*, por Thomas Francis Meagher; traduccion de Ricardo Fernandez Guardia, 1923.
- 20 *Historia de Costa Rica; el descubrimiento y la conquista*, 1924.
- 21 *La guerra de Nicaragua, escrita por el general William Walker*; version castellana de Ricardo Fernandez Guardia, 1924.

- 22 *Narracion de una visita oficial a Guatemala viniendo de Mexico*, por G.A. Thompson, ex secretario de la Comision Mexicana de Su Majestad Britanica y comisionado para informar al gobierno britanico sobre el estado de la Republica Central, 1927; with George Alexander Thompson.
- 23 *La independencia y otros episodios*, 1928.
- 24 *Documentos relativos a los movimientos de independencia en el reino de Guatemala*, colectados por el licenciado d. Leon Fernandez, 1929.
- 25 *Costa Rica en el siglo XIX*, descrita por John Hale [et al.] Traducciones, datos biograficos y notas por Ricardo Fernandez Guardia, 1929, 1970, 1982.
- 26 *Discursos y conferencias*, 1930; by Ernesto Martin.
- 27 *La Guerra de la Liga y la Invasión de Quijano*, 1934.
- 28 *Cosas y gentes de antaño*, 1935, 1939, 1980.
- 29 *Historia de Costa Rica, la independencia*, 1941.
- 30 *Historia de Costa Rica, el descubrimiento y la conquista*, 1941.
- 31 *Morazan en Costa Rica*, 1942, 1943.
- 32 *La miniatura (cuentos)*, 1944.
- 33 *Letras costarricenses*. Seleccion y reseña de la historia cultural de Costa Rica por Abelardo Bonilla, 1945; by Abelardo Bonilla Baldares.
- 34 *Espigando en el pasado*, 1946.
- 35 *Cartas de Juan Vazquez de Coronado, conquistador de Costa Rica*. Nuevamente publicadas por Ricardo Fernandez Guardia. Barcelona, Impr. de la Vda. de L. Tasso, 1908. Published in 1964; with Juan Vazquez de Coronado.
- 36 *Reseña historica de Talamanca*, 1969.
- 37 *La guerra de Nicaragua*, by William Walker; traduccion de Ricardo Fernandez Guardia, 1970, 1975.
- 38 *Narracion de una visita oficial a Guatemala viniendo de Mexico en 1825*, by George Alexander Thompson; traduccion de Ricardo Fernandez Guardia, 1972.
- 39 *El descubrimiento y la conquista*: quinta edicion; *Reseña historica de Talamanca*: tercera edicion, 1976.
- 40 *D. Florencio del Castillo, 1778-1834*, 1978
- 41 *Un caballero pirata y otras cronicas*, 1984.
- 42 *Perfiles al aire*, by Luis Ferrero, 1986.
- 43 *La Guerra Civil Española y las Brigadas Internacionales*, by Manuel Espadas Burgos [et al.]; coordinador, Manuel Requena Gallego, 1998.
- 44 *El amor en la poesia costarricense*, Seleccion, prologo y notas de Alfonso Chase; Aquileo J. Echeverria [et al.], 2000.

MYSTIC VERSE AND INSIGHTS SERIES  
BIBLIOGRAPHY OF RICARDO FERNANDEZ GUARDIA

- 45 *Las universidades iberoamericanas en la sociedad del conocimiento*, edicion a cargo de Celso Almuña Fernandez, Ricardo M. Martin de la Guardia, Jose Perez Rios, 2000.
- 46 *Democracia en las Americas: desafios, peligros, expectativas para el siglo XXI*, organizadores, Manuel Antonio Garreton, Alfredo Alejandro Gugliano, 2003.

